

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	rozkazał go trybun być prowadzonym do obozu powiedziawszy chłostami być przesłuchiwanym on aby poznałby przez jaką przyczynę do kary tak wołali mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	chiliarcha rozkazał wprowadzić go do twierdzy* i polecił chłostą przesłuchać go,** aby się dowiedzieć, z jakiej przyczyny tak przeciwko niemu krzyczeli. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	rozkazał tysiącznik, (by) być wprowadzonym on* do koszar, powiedziawszy, (by) batogami być przesłuchiwanym on**, aby poznał***, przez jaki powód tak wykrzykują mu. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	rozkazał go trybun być prowadzonym do obozu powiedziawszy chłostami być przesłuchiwanym on aby poznałby przez jaką przyczynę (do kary) tak wołali mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dowódca rozkazał wprowadzić go do twierdzy i przesłuchać z zastosowaniem chłosty, aby dowiedzieć się, z jakiej przyczyny tak krzyczeli przeciwko niemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dowódca rozkazał go zaprowadzić do twierdzy i polecił przesłuchać go z zastosowaniem biczowania, żeby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczano.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozkazał go hetman wieść do obozu i kazał go biczami spróbować, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny nań tak wołano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rozkazał go Tysiącznik wieść do obozu i biczmi siec, i męczyć go, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny tak nań wołano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	trybun rozkazał wprowadzić go do twierdzy i biczowaniem wydobyć zeznanie, aby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozkazał dowódca wprowadzić go do twierdzy, poleciwszy przesłuchać go z zastosowaniem biczowania, aby się dowiedzieć, z jakiej przyczyny tak przeciwko niemu krzyczeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	trybun rozkazał wprowadzić go do twierdzy i polecił, żeby przesłuchano go z zastosowaniem biczowania. Chciał się bowiem dowiedzieć, dlaczego tak krzyczeli przeciwko niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy dowódca kazał go odprowadzić do koszar, a następnie polecił go wychłostać, aby wymusić zeznanie. Chciał się bowiem dowiedzieć, dlaczego z taką wrogością krzyczeli przeciwko niemu.

¹⁾ <x>510 21:34</x>

²⁾ <x>510 22:29</x>; <x>510 23:28</x>; <x>510 24:8</x>

³⁾ "on" - o Pawle, "być wprowadzonym on" - składnie: "by był wprowadzony".

⁴⁾ "być przesłuchiwanym on" (o Pawle) - składnie: "by był badany".

⁵⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	dowódca kohorty rozkazał wprowadzić go do środka warowni. Nakazał też przesłuchać go, poddając chłóście, aby się dowiedzieć, z jakiego powodu tak na niego wrzeszczą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dowódca dał rozkaz odprowadzić Pawła do twierdzy, biczować i przesłuchać, aby się dowiedzieć, dlaczego wywołał takie wielkie oburzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trybun kazał zaprowadzić go do twierdzy, polecił przesłuchać, stosując biczowanie, aby się dowiedzieć, dlaczego tak przeciwko niemu krzyczeli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а тисяцький звелів відвести його в табір, наказавши бичуванням випитати його, щоб зрозуміти, з якої причини так кричали проти нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tysiącznik nakazał wprowadzić go do obozu. Powiedział też, aby go batogami badać na torturach, oraz poznać, z jakiego powodu mu tak wykrzykują.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak że trybun nakazał wprowadzić go do twierdzy i polecił go przesłuchać i wychłostać, aby się dowiedzieć, czemu tak na niego wrzeszczą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dowódca wojskowy rozkazał go wprowadzić do kwater żołnierskich i powiedział, że należy go przesłuchać z zastosowaniem biczowania, aby się dokładnie dowiedzieć, dlaczego tak przeciw niemu krzyczeli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dowódca zabrał więc Pawła do koszar i rozkazał biczowaniem wydobyć z niego zeznania, aby dowiedzieć się dlaczego tłum tak go nienawidzi.